

**ЧЕЛОВЕК ГОВОРЯЩИЙ И ЧЕЛОВЕК СЛУШАЮЩИЙ:  
МОДЕЛИ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ  
В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ**

УДК 811.133.1'42:303.62:341.71

Виктория Раульевна Абреу-Фамлюк,  
к. филол. наук  
Минский государственный лингвистический  
университет, Минск, Беларусь  
*э-почта:* vikyfam90@gmail.com

Victoria Raoulievna Abreu-Famliuk, Cand. of  
Sc. (Philology)  
Minsk State Linguistic University, Minsk,  
Belarus  
*e-mail:* vikyfam90@gmail.com

**ОБ ОЦЕНОЧНОСТИ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО  
ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
(на материале интервью дипломатических представителей)**

В статье выявлены разнообразные формально-языковые средства выражения оценки, используемые в дискурсе представителей французской дипломатии.

*Ключевые слова:* дипломатический дискурс; оценочность; коммуникативный результат.

**ON THE EVALUATIVE CHARACTER  
OF FRENCH-SPEAKING DIPLOMATIC DISCOURSE  
(on the material of interviews of diplomatic representatives)**

The article reveals various formal linguistic means of expressing evaluation used in the discourse of representatives of French diplomacy.

*Key words:* diplomatic discourse; evaluative character; communicative result.

Современный дипломатический дискурс представляет собой особую форму коммуникации между государствами, отдельными политическими деятелями и международными организациями, которая осуществляется посредством некоторой публичной политической фигуры (министра иностранных дел, посла, пресс-атташе и т. п.). Согласно концепции В. И. Карасика, дипломатический дискурс принадлежит к группе институциональных видов дискурса, поскольку отражает устойчивую систему статусно-ролевых отношений, существующих в коммуникативном пространстве дипломатического института [1]. Дипломатическая речь имеет собственный подязык, отличается специфической тематикой и тактико-стратегической организацией. Разнообразны как формы дипломатической речи (монологические и диалогические, устные и письменные), так и ее функции: формирование общественного мнения, создание имиджа государства, привлечение внимания к отдельным вопросам, установление контакта с иными государствами, поиск сотрудничества, управление конфликтами и многие другие. В любом случае, коммуникативный результат дипломатического общения релевантен как внутри государства, так и за его пределами, более того, он способен влиять на принятие решений политическими деятелями других стран.

Особую важность в этих условиях приобретает изучение оценочного компонента высказываний дипломатов, что позволит углубить понимание механизмов воздействия данного вида политической речи на субъектов международных отношений. Цель исследования – выявление средств выражения оценки во франкоязычной дипломатической речи и установление их формальных особенностей.

Материалом исследования послужили тексты стенограмм интервью французских дипломатов за последние пять лет. В работе использованы методы контекстного и сопоставительного анализа.

К средствам выражения категории оценочности можно отнести несколько групп явлений: во-первых, лексические средства, во-вторых, грамматические средства и, в-третьих, интонационные элементы. Рассмотренный фактический материал насыщен лексическими единицами различных частей речи, имеющими положительную или негативную окраску, среди которых: существительные (*succès* ‘успех’, *reconnaissance* ‘благодарность’, *plaisir* ‘удовольствие’; *désinformation* ‘дезинформация’, *contrevérités* ‘неправда’, *manipulation* ‘манипуляция’), прилагательные (*cruel* ‘жестокий’, *dur* ‘тяжелый’, *terrible* ‘ужасный’; *mature* ‘зрелый’, *avéré* ‘признанный’, *admirable* ‘восхитительный’), глаголы (*contester* ‘оспаривать’, *s'affronter* ‘противостоять’, *s'engouffrer* ‘падать в пропасть, опускаться до чего-либо’; *soutenir* ‘поддерживать’, *saluer* ‘приветствовать’, *féliciter* ‘поздравлять’), наречия и наречные выражения (*malheureusement* ‘к сожалению’, *heureusement* ‘к счастью’, *de manière sincère* ‘искренне’, *avec transparence* ‘открыто, прозрачно’).

Спецификой французского языка является активное использование аналитических форм выражения (особенно глагольного и адъективного характера): *être d'une très grande inefficacité pour lutter* ‘неэффективно бороться’, *faire preuve de beaucoup de bon sens* ‘проявлять здравый смысл’ и т. д. Помимо этого, лексические средства выражения оценки активно дополняются интенсификаторами (*très* ‘очень’, *particulièrement* ‘особенно’ и др.), усиливающими негативную или положительную коннотацию слов. Отдельной чертой выражения оценки в дипломатическом дискурсе выступает использование устойчивых выражений образного характера (в частности, политической / экономической терминологии), имеющих яркую аксиологическую составляющую: *ballon d'oxygène* ‘срочная финансовая помощь’, *faire la chaise vide* ‘не явиться на собрание с целью выразить свое несогласие’. Следует подчеркнуть, что при всей своей образности данные выражения не относятся к разряду разговорных или просторечных, а входят в состав специализированной терминологической лексики.

Среди грамматических средств выражения оценки во франкоязычном дипломатическом дискурсе следует отметить активное обращение к превосходной степени имен прилагательных: *le pire des scénarios* ‘худший из сценариев’, *le meilleur des mondes* ‘лучший из миров’. На уровне высказывания для усиления некоторых смысловых акцентов могут использоваться глагольные формы отдельных наклонений и времен. Ср., например, случаи использования сослагательного наклонения (le Subjonctif): <...> *il faut maintenant qu'elle* (la Russie – прим. авт.) *ait un autre comportement* ‘теперь необходимо, чтобы она изменила свое поведение’ – с помощью формы сослагательного наклонения транслируется момент осуждения и критики (негативная оценка); <...> *nous ne souhaitons pas que le même schéma se reproduise au Burkina Faso* ‘мы не хотим, чтобы это повторилось в Буркина-Фасо’ – форма сослагательного наклонения позволяет подчеркнуть негативную оценку событий и желание избежать их по отношению к иным странам.

При анализе письменного текста учет особенностей единиц фонетического уровня сведен к минимуму. Однако на интонационном уровне благодаря немногочисленным элементам, доступным для выявления в письменном тексте, установлено такое средство выражения оценки, как восклицание. Следует подчеркнуть, что данное средство не обладает автономностью и само по себе не несет негативную

или позитивную окраску, но, несомненно, способно усиливать ее: *Ça, c'est une bonne chose !* 'А это хорошая вещь!' <...> *il est important que tous nous nous rassemblions pour porter ce message <..>, que ça suffit !* '<...> важно, чтобы мы собрались и донесли это сообщение <...>, что хватит!'

Таким образом, реализация категория оценочности во франкоязычном дипломатическом дискурсе представлена на всех трех языковых уровнях: лексическом, грамматическом и интонационном. Примечательно, что арсенал лексических средств выражения оценки представлен в исследуемых текстах наиболее широко, и оценочность, выраженная лексически, наиболее прямо и эффективно транслирует положительное/негативное отношение говорящего к объекту. Грамматические средства выражения оценочности также вариативны, но обнаруживают высокую степень зависимости от употребляемых в высказывании лексических единиц и их коннотаций. Что касается элементов, выявленных на интонационном уровне, то они связаны с коммуникативным типом высказывания и отличаются способностью усиливать оценочность дипломатической речи. Перспективой исследования может стать рассмотрение коммуникативных параметров выделенных средств выражения оценки и изучение их стилистической вариативности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. Коммуникативная тональность // Вестник СОГУ. Владикавказ, 2008. № 4. С. 20–29.